

16h15 – 16h45

**Paul Vandepitte** (Leuven), *A comparison between the Uppsala Logo of the fusion of European languages and Europe's Cultural Circles (an interpretation after M. Shennan)*

16h45 – 17h15

**Olga Voronkova** (Heidelberg/Mannheim), *Migrierende turkisch-mongolische und arabische Wörter und Sachen in Ost-und Nordeuropa*

17h15 – 17h45

**Lelija Sočanac** (Zagreb), *Anglicisms in Croatian and other European languages – a research report*

17h45 – 18h15 Discussion

**MARDI 23 OCTOBRE 2007**

**Salle des colloques**

Président de séance : **Michael Herslund** (Copenhague)

9h00 – 9h30

**André Rousseau** (Lille), *La théorie sémantique de Frege et son application à l'évolution du signifié*

9h30 – 10h00

**Alvaro Rocchetti** (Paris), *Quelle sémantique en psychosystématique du langage ?*

10h00 – 10h30

**Louis Begioni** (Lille), *Interactions entre sémantique et morphosyntaxe dans le cadre d'une systématique diachronique des langues : exemples en français et en italien*

10h30 – 11h00

**Peter Blumenthal** (Cologne), *Méthodes statistiques en lexicologie contrastive*

11h00 – 11h15

**Agnès Bracke, Henri Portine** (Bordeaux), *Décrire les zones frontalières des lexèmes scientifiques : quand une approche prototypique croise une approche sémique*

11h15 – 11h30 Pause

11h30 – 12h00

**Giuseppe Castorina** (Rome), *Trends and Truths in the Migration of Morphs and Roots*

12h00 – 12h30

**José Maria Cano** (La Murcia), *La lexicografía de la duda idiomática*

12h30 – 12h45 Discussion

12h45 – 14h00 Buffet

**Salle des colloques**

Président de séance : **Peter Blumenthal** (Cologne)

14h00 – 14h30

**Annette Vassant** (Paris), *Lexique, sémantique et grammaire dans l'expression de l'aspect verbal discursif en français avec application à certains emplois du passé simple et du passé composé*

14h30 – 15h00

**Carl Veters** (Littoral), *Quand une périphrase devient temps grammatical: le cas de venir de + infinitif*

15h00 – 15h30

**Romana Bardy** (Aix-en-Provence), *Sémantique des formes exprimant le futur en roumain*

15h30 – 16h00

**Christine Bracquenier-Meunier** (Lille), *L'expression de la cause au moyen de syntagmes prépositionnels en russe contemporain*

16h00 – 16h15 Pause

16h15 – 16h45

**Alberto Sobrero, Annarita Miglietta** (Lecce), *Competenze lessicali e semantiche di studenti universitari: realtà e problemi*

16h45 – 17h15

**Elżbieta Jamrozik** (Varsovie), *De la 'tête de clou' au 'pied-de-biche' - la vision du monde dans le lexique spécialisé*

17h15 – 17h45

**Elisabeth Piirainen** (Steinfurt), *Idioms in a European framework: new tasks for Eurolinguistics*

17h45 – 18h15 Discussion et conclusions

**Réseau thématique Euralangues  
Laboratoire SELOEN JE 2498**

**Séminaire international  
Journées d'études**

***Sémantique et lexicologie  
des langues d'Europe :  
des aspects théoriques aux applications***



**Université Charles-de-Gaulle – Lille 3**

**Salle des colloques  
lundi 22 et mardi 23 octobre 2007**

## LUNDI 22 OCTOBRE 2007

### Salle des colloques

9h00 Accueil des participants

9h15 – 9h30

Ouverture : **Jean-Claude Dupas** (Président de l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3)

Introduction : **Louis Begioni** (Lille)

9h30 – 10h00

**Michael Herlund** (Copenhague), *Typologie lexicale*

### Sessions parallèles

#### Salle des colloques (session 1)

Président de séance : **Louis Begioni** (Lille)

10h00 – 10h30

**Jacques François** (Caen), *De la fraternité à la solidarité : étude de corpus juridique, académique et pamphlétaire entre 1750 et 2000*

10h30 – 11h00

**Chiara Preite** (Modena), *Terminologie juridique et vocabulaires d'usage: l'enregistrement du vocabulaire spécialisé dans le Petit Robert et le Petit Larousse*

11h00 – 11h15 Pause

11h15 – 11h45

**Luca Nobile** (Paris), *Sémantique et phonologie du système des personnes en italien : un cas d'iconicité diagrammatique?*

11h45 – 12h15

**Franco Altimari** (Cosenza), *Un data base elettronico per la raccolta del lessico dell'albanese d'Italia : alcuni modelli applicativi*

12h15 – 12h45

**Denis Le Pesant** (Paris), *Anaphores associatives et relations lexicales en français*

12h45 – 13h00 Discussion

#### Salle 019 (session 2)

Président de séance : **Alvaro Rocchetti** (Paris)

10h00 – 10h30

**Catherine Camugli** (Paris), *Une comparaison interlangue à partir des tables des dictionnaires électroniques du Lexique Grammaire. Comment et jusqu'où?*

10h30 – 11h00

**Claudia Monacelli** (Rome), *A contrastive analysis of descriptors in a multilingual thesaurus for education systems in Europe (TESE)*

11h00 – 11h15 Pause

11h15 – 11h45

**Lorenzo Altieri** (Naples), *Si l'amour est un voyage. Le rôle de la métaphore dans la Linguistique Cognitive*

11h45 – 12h15

**Domenico Sturino, Serafina Lina Filice** (Cosenza), *With Flying colours!*

12h15 – 12h45 Discussion

13h00 – 14h00 Buffet

### Sessions parallèles

#### Salle des colloques (session 1)

Président de séance : **André Rousseau** (Lille)

14h00 – 14h30

**Maria Sheveleva-Chopin** (Paris), *Instrument ou Agent: sémantique du substantif comme facteur à l'origine des transformations de la structure de l'énoncé*

14h30 – 15h00

**Giovanni Agresti** (Teramo), *Dominance sémique, latence du schème et motivation dans les langues régionales: le lexique des outils traditionnels (de travail, de la vie quotidienne) dans le parler de Gussola (Crémone, Italie)*

15h00 – 15h30

**Philippe Loubière** (Paris), *Principaux domaines sémantiques des éléments lexicaux roumains venus de l'arabe par l'intermédiaire du turc*

15h30 – 16h00

**Mélisandre Caure** (Reims), *Extension de l'interlexique européen par ajustements formels et sémantiques*

16h00 – 16h15 Pause

16h15 – 16h45

**Juana Castaño Ruiz** (La Murcia), *Procesos migratorios: nuevos ciudadanos / novedades léxicas*

16h45 – 17h15

**Francesca Rosati** (Teramo), **Francesca Vaccarelli** (Rome), *Migration of Words: English Loanwords in Europe*

17h15 – 17h45

**Laura Ferrarotti** (Rome), *The English Language and Italian Advertising: A Growing Connection*

17h45 – 18h15

**Didier Bottineau** (Paris), *Les classificateurs submorphologiques du lexique anglais : vers une modélisation cognitive et interactionnelle*

18h15 – 18h30 Discussion

#### Salle 019 (session 2)

Présidents de séance : **Leif Lagerstedt** (Uppsala), **Ludger Kremer** (Anvers)

**Sture Ureland** (Mannheim), *Introduction*

14h00 – 14h30

**George Broderick** (Mannheim), *The names for Britain and Ireland reappraised*

14h30 – 15h00

**Kenneth MacKinnon** (Aberdeen), *Euromosaic, Western Isles Language Plan survey and recent research initiatives for Gaelic*

15h00 – 15h30

**Peter Colliander** (Jyväskylä), *Die Aussprache von Fremdwörtern unter besonderer Berücksichtigung der Anglizismen im Deutschen*

15h30 – 16h00

**Gabriele Birken-Silverman** (Mannheim), *Migrating words in the culinary vocabularies of European languages*

16h00 – 16h15 Pause